

三年中文 Chin 303: Greater China 大中華:商業經濟文化
Topic #1 大中華地區|歷史和經濟發展
Reading 1.1 閱讀功課 中国大陆经济改革的回顾与展望 (第一段)

Study points and questions:

(Quiz 1.1)

1. Translate the title of the article;
2. Translate the title of Section (一);
3. Find the key sentences in Point 1);

(Quiz 1.2)

4. Find the key sentences in Point 2);
5. Identify 20 key words you will need to talk about the main points of the essay;

(Homework)

6. Write a summary (no more than 6 sentences).

(簡體字)

中国大陆经济改革的回顾与展望

中国生产力学会副会长 熊映梧

(一) 中国大陆经济改革的基本进程

1) 中国大陆经济改革第一阶段是以引进市场机制、改善计划经济制度为目标。1978年中共十一届三中全会终止了“以阶级斗争为纲”的路线，确立“以经济建设为中心”的方针……1982年中共十二次代表大会确立了“计划经济为主，市场调节为辅”的方针。……当时容许个体经济在一定范围内发

展。但是，十二大以后的改革实践大大突破了原定的框框。这里，有两件事情起了重大的推动作用：

第一，农村普遍实行家庭承包制，摧毁了计划经济的基础，为向市场经济过渡打开了大门；

第二，深圳等特区的试验成功，证明了市场经济远远优胜於计划经济，产生了巨大的连锁反应。

..... 中国改革进程中出现种种矛盾。在1989——1991年期间，出现了“姓资”（资本主义）还是“姓社”（社会主义）的激烈争论，阻碍经济的改革与发展。

2) 中国大陆经济改革第二阶段是明确以建立社会主义市场经济体制为目标。

1992年1—2月，改革的总设计师邓小平在南方视察发表了一系列重要讲话，为迷惑中的人们指明了方向。邓小平一针见血地指出：“改革开放迈不开步子，不敢闯，就是怕资本主义的东西多了，走了资本主义道路。要害是姓资还是姓社的问题。”於是，邓小平打破传统观念（社会主义=公有制+计划经济+按劳分配），提出了新的判别社会主义标准，即：“应该主要看是否有利於发展社会主义社会的生产力，是否有利於增强社会主义国家的综合国力，是否有利於提高人民的生活水平。”邓小平的社会主义强调了三点：

- 1， 共同富裕；
- 2， 市场经济；
- 3， 分配多样化，允许一部份人先富起来。

在明确了以上根本观念后，改革的路线、政策也就明朗化了。同年10月召开的中共十四大作出决议，中国经济体制改革的目标是建立社会主义市场经济体制。从此，大陆经济改革在一条康庄大道上前进得更快了。

(繁體字)

中國大陸經濟改革的回顧與展望

中國生產力學會副會長 熊映梧

(一) 中國大陸經濟改革的基本進程

1) 中國大陸經濟改革第一階段是以引進市場機制、改善計劃經濟制度為目標。1978年中共十一屆三中全會終止了“以階級鬥爭為綱”的路線，確立“以經濟建設為中心”的方針..... 1982年中共十二次代表大會確立了“計劃經濟為主，市場調節為輔”的方針..... 當時容許個體經濟在一定範圍內發展。但是，十二大以後的改革實踐大大突破了原定的框框。這裡，有兩件事情起了重大的推動作用：

第一，農村普遍實行家庭承包制，摧毀了計劃經濟的基礎，為向市場經濟過渡打開了大門；

第二，深圳等特區的試驗成功，証明了市場經濟遠遠優勝於計劃經濟，產生了巨大的連鎖反應。

..... 中國改革進程中出現種種矛盾。在1989——1991年期間，出現了“姓資”（資本主義）還是“姓社”（社會主義）的激烈爭論，阻礙經濟的改革與發展。

2) 中國大陸經濟改革第二階段是明確以建立社會主義市場經濟體制為目標。

1992年1—2月，改革的總設計師鄧小平在南方視察發表了一系列重要講話，為迷惑中的人們指明了方向。鄧小平一針見血地指出：“改革開放邁不開步子，不敢闖，就是怕資本主義的東西多了，走了資本主義道路。要害是姓資還是姓社的問題。”於是，鄧小平打破傳統觀念（社會主義=公有制+計劃經濟+按勞分配），提出了新的判別社會主義標準，即：

“應該主要看是否有利於發展社會主義社會的生產力，是否有利於增強社會主義國家的綜合國力，是否有利於提高人民的生活水平。”鄧小平的社會主義強調了三點：

- 1， 共同富裕；
- 2， 市場經濟；
- 3， 分配多樣化，允許一部份人先富起來。

在明確了以上根本觀念后，改革的路線、政策也就明朗化了。同年10月召開的中共十四大作出決議，中國經濟體制改革的目標是建立社會主義市場經濟體制。從此，大陸經濟改革在一條康莊大道上前進得更快了。